

Stabat Mater — католическая секвенция (жанр церковной поэзии, близкий к гимнам). Литургический жанр секвенций появился в IX в., а в XVI в. папа Пий V отменил исполнение секвенций, оставив лишь несколько, среди которых есть и исполняемые католиками и по сей день. Не закончила свою жизнь в XVI в. и секвенция *Stabat Mater*, занимавшая свое место в мессе на Успение Богородицы. Через два века после отмены секвенций она вновь появилась в мессе в 1727 г.



Возникновение текста датируют XIII в. и связывают с францисканским орденом. На текст, предположительно написанный Джакопоне да Тоди (ум. 1306 г.), европейские композиторы XVI-XIX вв. создали множество музыкальных сочинений. Наибольшей популярностью пользуется *Stabat Mater* Перголези (ум. 1736), написанная в форме кантаты¹. Здесь приводится текст в редакции, принятой композитором. Нумерация строф добавлена для удобства.

1. <i>Stabat mater dolorosa juxta Crucem lacrimosa, dum pendebat² Filius.</i>	сгух, ucis f крест jūxtā praep. cum асс. подле pendo, rependī, pensum, ere висеть
2. <i>Cuius animam gementem³, contristatam⁴ et dolentem pertransivit⁵ gladius.</i>	gemo, uī, itum, ere стонать, скорбеть contrīsto, āvī, ātum, āre опечаливать, омрачать pertrānseo, iī (īvī), itum, ire проходить насквозь gladius, ī m меч
3. <i>O quam⁶ tristis et afflicta⁷ fuit⁸ illa benedicta, mater Unigeniti!</i>	affligo, flixī, flictum, ere ударять, поражать benedīco, xi, ctum, ere зд. благословлять ūnigenitus, a, um едиnorodный
4. <i>Quae maerebat⁹ et dolebat, et tremebat, dum videbat Nati poenas inclyti.</i>	maereo, ui, —, ēre печалиться doleo, ui, itum, ēre зд. страдать tremo, ui, —, ere дрожать, содрогаться poena, ae f наказание, кара inclytus прославленный, знаменитый nātus, ī m [nascor] сын

¹ Из хрестоматии к учебнику В.И. Мирошенковой и Н.В. Федорова.

² *pendebat* — *imperfectum indicativi activi 3 sg.*

³ *gementem, dolentem (animam)* — асс. sg. от *gemens, dolens (masc. / fem.)*, *participium praesentis activi*.
Изменяется по 3-му склонению: *gemens, gementis; dolens, dolentis*.

⁴ *contristatam (animam)* — *participium perfecti passivi*; изменяется по 1-му склонению: *contristatus, a, um*.

⁵ *pertransivit* — *perfectum indicativi activi 3 sg.*

⁶ *o quam* — «о, как...!» (в восклицаниях).

⁷ *afflicta, benedicta* — *participium perfecti passivi* (ср. выше прим. 4).

⁸ *fuit* — *perfectum indicativi activi глагола sum, fui, esse*.

⁹ *maerebat, dolebat, tremebat, videbat* — *imperfectum indicativi activi 3 sg.* (ср. прим. 2 выше).

5. Quis est homo qui non fleret,
matrem Christi si videret¹⁰
in tanto supplicio?

fleo, flēvī, flētum, ēre плакать
supplicium, i n зд. пытка, мучение

6. Quis non posset¹¹ contristari¹²,
piam Matrem contemplari
dolentem¹³ cum Filio?

contemplor, ātus sum, āri depon. созерцать
pius, a, um благочестивый

7. Pro peccatis suæ gentis
vidit¹⁴ Iesum in tormentis,
et flagellis subditum¹⁵.

pro (+abl.) в воздаяние за, в уплату за
peccātum, ī n прегрешение, провинность, грех
gens, gentis f народ
tormentum, ī n [torqueo] зд. пытка, мучение
flagellum, ī n плеть, бич
subdo, didī, ditum, ere подставлять, подвергать (+dat.)

8. Vidit suum dulcem Natum
morientem¹⁶, desolatum¹⁷,
dum¹⁸ emisit¹⁹ spiritum.

dulcis, e сладкий, зд. милый
mорий, mortuus sum, mori умирать
dēsōlo, avī, ātum, āre оставлять, покидать
emitto, misi, missum, ere испускать
spiritus, us m [spiro] дух, дыхание

9. Eia, Mater, fons amoris
me sentire vim²⁰ doloris
fac²¹, ut tecum lugeam²².

eia interj. fons, fontis m источник
amor, amōris m любовь
vis, (vis) f сила
dolor, dolōris m боль
lūgeo, lūxi, lūctum, ere скорбеть

10. Fac, ut ardeat²³ cor meum
in amando²⁴ Christum Deum
ut Sibi²⁵ complaceam.

ardeo, arsi, arsum, ēre гореть, пылать
cor, cordis n сердце
complaceo, cui (citus sum), —, ēre также нравиться

¹⁰ non fleret, ... si videret — imperfectum coniunctivi activi 3 sg.: «не заплакал бы, ... если бы видел».

¹¹ posset — imperfectum coniunctivi activi 3 sg. от possum.

¹² см. словарь к строфе 2.

¹³ см. прим. 3 выше.

¹⁴ vidit — perfectum indicativi activi 3 sg. от video.

¹⁵ (Iesum) subditum — participium perfecti passivi masc. acc. sg.

¹⁶ morientem — participium praesentis activi.

¹⁷ desolatum — participium perfecti passivi.

¹⁸ dum зд. «пока не».

¹⁹ emisit — perfectum indicativi activi 3 sg.

²⁰ vim — acc. sg. (изменяется по 3-му гласному склонению).

²¹ fac me sentire «заставь меня почувствовать».

²² ut ... lugeam — praesens coniunctivi activi 1 sg. в придаточном цели: «чтобы я скорбел».

²³ ut ardeat — praesens coniunctivi activi 3 sg. в придаточном дополнительном: «чтобы горело».

²⁴ in amando — герундий (отглагольное существительное), Christum Deum его дополнение: «в любви к Христу Богу»

²⁵ зд. Sibi = Ei (поздняя латынь), относится к Христу.

<p>11. Sancta Mater, istud agas²⁶, crucifixi²⁷ fige plagas cordi meo valide.</p>	<p>figo, fixi, fixum, ere вбивать, вонзать, запечатлевать (+dat) plaga, ae f удар, ушиб crucifigo, fixi, fixum, ere распинать на кресте valide крепко, прочно</p>
<p>12. Tui Nati vulnerati²⁸, tam dignati pro me pati, poenas²⁹ mecum divide.</p>	<p>vulnero, avi, atum, are [vulnus] ранить tam настолько dignor, atus sum, ari удостоить patior, passus sum, pati зд. страдать</p>
<p>13. Fac me tecum pie flere³⁰, crucifixo³¹ condolere, donec ego vixero³².</p>	<p>pie благочестиво condoleo, ui, —, ere соболезновать donec пока, покуда</p>
<p>14. Juxta³³ Crucem tecum stare, te libenter sociare in planctu³⁴ desidero.</p>	<p>socio, avi, atum, are соединять, сочетать libenter охотно planctus, us m [plango] зд. рыдание, скорбь desidero, avi, atum, are желать, томиться</p>
<p>15. Virgo virginum praecleara, mihi iam non sis³⁵ amara, fac me tecum plangere³⁶.</p>	<p>virgo, inis f дева praeclearus, a, um преславный amarus, a, um горький, суровый plango, planxi, planctum, ere ударять (себя в грудь)</p>
<p>16. Fac, ut portem³⁷ Christi mortem, passionis fac consortem, et plagas recolere³⁸.</p>	<p>mors, mortis f смерть passio, onis f страдание consors, sortis m, f соучастник (+gen.) recolo, colui, cultum, ere вновь вспоминать, восстанавливать (в памяти)</p>

²⁶ (istud) agas — praesens coniunctivi activi в значении просьбы: «сделай (это)»; местоимение iste, ista, istud относится ко 2-му лицу.

²⁷ crucifixi — participium perfecti passivi gen.sg. masc., зависит от plagas.

²⁸ vulnerati — participium perfecti passivi masc. gen. sg.

²⁹ см. словарь к 4-й строфе; от асс. poenas зависит gen. Nati.

³⁰ fac me ... flere ... condolere — ср. прим. 21.

³¹ crucifixo — ср. прим. 27.

³² (donec) vixero — futurum II activum 1 sg. от vivo: «покуда я буду жив»

³³ см. словарь к 1-й строфе.

³⁴ planctu — abl. sg. 4-го склонения.

³⁵ sis — praesens coniunctivi activi от sum, fui, esse; ср. прим. 26.

³⁶ fac ... plangere — ср. прим. 21 и 30.

³⁷ ut portem — praesens coniunctivi activi 1 sg. в придаточном дополнительном; ср. прим. 23.

³⁸ fac ... recolere — ср. прим. 21, 30, 36.

17. Fac me plagis³⁹ vulnerari⁴⁰,
Cruce hac inebriari⁴¹,
ob amorem Filii.

inebrio, avi, atum, are опьянять

18. Inflammatus et accensus⁴²,
per te, Virgo, sim defensus⁴³
in die⁴⁴ iudicii.

īnflammo, āvī, ātum, āre воспламенять
accendo, cendī, cēnsus, ere зажигать
dēfendo, fendī, fēnsus, ere защищать
diēs, ēī *m* день

19. Fac me Cruce custodiri⁴⁵,
morte⁴⁶ Christi praemuniri
confoveri gratia⁴⁷.

custōdio, īvī, itum, ire охранять
praemūnio, īvī, itum, ire укреплять
cōnfoveo, fōvī, (fōtum), ēre греть, согревать

20. Quando corpus morietur⁴⁸,
fac, ut animæ⁴⁹ donetur⁵⁰
paradisi gloria. Amen.

quando когда
paradīsus, ī *m* райский сад

³⁹ см. словарь к строфе 11.

⁴⁰ см. словарь к строфе 12.

⁴¹ fac ... vulnerari ... inebriari — ср. прим. 21, 30, 36, 38.

⁴² inflammatus ... accensus — participium perfecti passivi masc. nom. sg.

⁴³ sim defensus — perfectum coniunctivi passivi для выражения желания: «да буду защищен».

⁴⁴ die — abl. sg.; изменяется по 5-му склонению.

⁴⁵ fac ... custodiri ... praemuniri ... confoveri — ср. выше прим. 21, 30, 36, 38, 41.

⁴⁶ см. словарь к строфе 16.

⁴⁷ gratia — abl. sg.

⁴⁸ morietur — futurum indicativi passivi 3 sg. (см. словарь к строфе 8); глагол отложительный, поэтому значение активное.

⁴⁹ animae — dat. sg.

⁵⁰ ut ... donetur — praesens coniunctivi passivi в придаточном дополнительном: «чтобы была дана».